



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

**LAPORAN
PRAKTIK KERJA LAPANGAN**



**PENERJEMAHAN TEKS JURNALISTIK PADA DEWAN
PERWAKILAN RAKYAT REPUBLIK INDONESIA (DPR RI)**

**POLITEKNIK
NEGERI
TRI ANANDA PUTRA
2108411058
JAKARTA**

**PROGRAM STUDI BAHASA INGGRIS UNTUK
KOMUNIKASI BISNIS DAN PROFESIONAL
JURUSAN ADMINISTRASI NIAGA
POLITEKNIK NEGERI JAKARTA
DEPOK
2024**



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

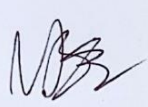
HALAMAN PENGESAHAN LAPORAN PRAKTIK KERJA LAPANGAN

- a. Judul : Teknik Penerjemahan Di Website DPR RI
- b. Penyusunan
- 1) Nama : Tri Ananda Putra
 - 2) NIM : 2108411058
- c. Program Studi : Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional
- d. Jurusan : Administrasi Niaga
- e. Waktu Pelaksanaan : 19 Februari 2024 – 30 Juni 2024
- f. Tempat Pelaksanaan : Gedung MPR/DPR RI Jl. Gatot Subroto No.1, RT.1/RW.3, Senayan, Kecamatan Tanah Abang, Kota Jakarta Pusat, Daerah Khusus Ibukota Jakarta 10270

Depok, ... Juli 2024

Pembimbing PNJ,

Pembimbing Instansi,


Dr. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL
M. M., M.Hum
NIP. 196104121987032004


R.M. Aria Ranggakusumah, S.H., M.KI



Mengesahkan.

Ka. Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional




Dr. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL, M. M., M.Hum
NIP. 196104121987032004



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

PRAKATA

Puji syukur kehadiran Allah SWT yang senantiasa melimpahkan rahmat dan karunia-Nya, sehingga penulis dapat menyelesaikan laporan Praktik Kerja Lapangan ini dengan lancar dan tepat waktu. Penyusunan laporan ini merupakan salah satu syarat untuk mencapai gelar Sarjana Terapan. Penulis menyadari bahwa keberhasilan dalam menyelesaikan laporan ini tidak terlepas dari bantuan dan bimbingan berbagai pihak. Oleh karena itu, dengan penuh rasa hormat dan penghargaan, penulis ingin menyampaikan terima kasih kepada:

- a. Dr. Ina Sukaesih, Dipl, Tesol, M. M., M, Hum, selaku kepala Program Studi Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional.
- b. Dr. Ina Sukaesih, Dipl, Tesol, M. M., M, Hum, selaku dosen pembimbing yang telah menyediakan waktu, tenaga, dan pikiran untuk mengarahkan Penulis dalam penyusunan laporan Praktik Kerja Lapangan ini;
- c. Pihak Fraksi Partai Demokrat DPR RI, Aria Rangga, dan Badan Kerja Sama Antar Parlemen (BKSAP) DPR RI, Andriaji Gumilar Laksanaputra dan Novri Helmawan, selaku Penyelia di yang telah banyak membantu Penulis dalam usaha memperoleh data yang Penulis perlukan;
- d. Orang tua dan keluarga Penulis yang telah memberikan bantuan dukungan moral dan material;

Akhir kata, Penulis berharap Allah SWT berkenan membalas segala kebaikan semua pihak yang telah membantu. Semoga laporan Praktik Kerja Lapangan ini membawa manfaat bagi pengembangan ilmu.

Depok, 26 Juli 2024

Penulis



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

DAFTAR ISI

PRAKATA	ii
DAFTAR ISI	iii
DATAR TABEL	iv
DAFTAR GAMBAR	V
BAB I PENDAHULUAN	1
1.1 Latar belakang	1
1.2 Ruang lingkup kegiatan	4
1.3 Waktu dan tempat pelaksanaan	5
1.4 Tujuan dan manfaat	5
1.4.1 Tujuan	5
1.4.2 Manfaat	5
BAB II TINJAUAN PUSTAKA	7
2.1 Penerjemahan	7
2.2 Ideologi Penerjemahan	7
2.3 Proses Penerjemahan	9
2.4 Teknik-teknik Penerjemahan	10
2.5 Definisi Teks	11
2.6 Definisi Teks Jurnalistik	12
BAB III HASIL PELAKSANAAN	14
3.1 Unit Kerja Praktik Kerja Lapangan	14
3.2 Uraian Praktik Kerja Lapangan	15
3.3 Uraian Proses Penerjemahan	20
3.4 Teknik Penerjemahan	25
3.5 Identifikasi Kendala	25
3.5.1 Kendala Pelaksanaan Tugas	25
3.5.2 Cara Mengatasi Kendala	26
BAB IV PENUTUP	29
4.1 Kesimpulan	29
DAFTAR PUSTAKA	30



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

DAFTAR TABEL

Table 3.4.1 Contoh Teknik Penerjemahan Modulasi.....	23
Table 3.4.2 Contoh Teknik Penerjemahan Kalke	25
Table 3.4.3 Contoh Teknik Penerjemahan Padanan Lazim	26





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

DAFTAR GAMBAR

Gambar 2.3 Proses Penerjemahan.....	9
Gambar 3.1 Struktur Organisasi Fraksi Partai Demokrat DPR RI.....	14





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

BAB I PENDAHULUAN

1.1 Latar Belakang

Program Studi D4 Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional (BISPRO) di Politeknik Negeri Jakarta merupakan program studi yang berfokus pada bidang penerjemahan. Kurikulum yang diajarkan mencakup lingkup penerjemahan yang beragam, meliputi teks hukum dan kenotariatan, teks akademik, teks bisnis, dan teks jurnalistik. Mahasiswa program studi ini disiapkan untuk menjadi lulusan yang unggul dan mampu mengisi berbagai posisi pekerjaan yang membutuhkan kompetensi kebahasaan, seperti *translator* (penerjemah), *interpreter* (juru bahasa), staf administrasi dan sekretaris, staf ekspor-impor, *copywriter*, *public relations*, *editor*, *reporter*, jurnalis, dan posisi lain di industri terkait.

Untuk mewujudkan lulusan yang unggul dan berkompetensi sesuai dengan tujuan program studi, mahasiswa membutuhkan wadah untuk menerapkan teori yang telah dipelajari selama masa perkuliahan serta mengeksplorasi pengalaman secara nyata di lapangan. Kegiatan Praktik Kerja Lapangan (PKL) dirancang sebagai sarana bagi mahasiswa untuk mengembangkan pengetahuan (*knowledge*), keterampilan (*skill*), dan pengalaman (*experience*) dalam bidang penerjemahan dan industri terkait. Melalui PKL, mahasiswa dapat mengaplikasikan ilmu yang telah diperoleh di kelas dan mengasah kemampuan praktis mereka dalam lingkungan kerja yang sesungguhnya.

Kegiatan PKL ini diharapkan menjadi jembatan penghubung antara dunia akademis dan dunia kerja, sehingga mahasiswa dapat memperoleh bekal yang solid dan siap untuk terjun ke dalam pasar kerja setelah lulus nanti. Selain itu, PKL juga memberikan kesempatan bagi mahasiswa untuk membangun jaringan profesional, mengembangkan keterampilan interpersonal, dan memperoleh pemahaman yang lebih mendalam tentang dinamika dan tantangan dalam industri terkait. Dengan demikian, kegiatan PKL ini



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

memegang peranan penting dalam mencetak lulusan Politeknik Negeri Jakarta yang kompeten, berpengalaman, dan siap untuk menghadapi persaingan di dunia kerja.

Sebagai mahasiswa Program Studi Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional (Bispro) di Politeknik Negeri Jakarta, pelaksanaan PKL ini menyediakan kesempatan yang aplikatif untuk menerapkan berbagai pengetahuan dan keterampilan yang telah dipelajari selama masa perkuliahan, terutama di semester-semester sebelumnya. Melalui PKL ini, teori-teori yang telah dipelajari dapat diimplementasikan langsung dalam praktik di dunia kerja, khususnya dalam bidang komunikasi dan penerjemahan. Selama proses pembelajaran di perkuliahan, penulis telah memperoleh pengetahuan dan keterampilan dalam menerjemahkan berbagai jenis dokumen, termasuk dokumen hukum dan jurnalistik. Program studi ini bertujuan untuk menghasilkan lulusan yang unggul dan kompetitif di berbagai industri yang membutuhkan tenaga kerja dengan kemampuan bahasa yang tinggi. Pada kesempatan PKL ini, penulis akan fokus pada penerjemahan dokumen jurnalistik, yang akan dibahas lebih rinci dalam laporan ini.

Penulis memilih Fraksi Partai Demokrat DPR RI sebagai tempat pelaksanaan PKL karena kesesuaiannya dengan bidang studi, serta materi PKL yang mencakup pembuatan berita acara, terjemahan dokumen, dan komunikasi publik, yang sesuai dengan materi yang telah dipelajari. Selain itu, reputasi dan jaringan yang dimiliki oleh Fraksi Partai Demokrat juga menjadi pertimbangan penting. Reputasi baik dalam hal pembinaan dan pengembangan sumber daya manusia, serta kesempatan untuk belajar dari mentor berpengalaman dan membangun koneksi dengan para profesional telah menjadi daya tarik tersendiri. Berikut ini adalah alasan penulis memilih Fraksi Partai Demokrat untuk kegiatan PKL ini:

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

1. Kesesuaian dengan Bidang Studi: Materi PKL yang ditawarkan oleh Fraksi Partai Demokrat dan BKSAP DPR RI, seperti pembuatan berita acara, terjemahan dokumen politik, dan komunikasi publik, sangat relevan dengan kompetensi di perkuliahan.
2. Tertarik dengan visi dan platform Partai Demokrat yang menjunjung tinggi nilai-nilai demokrasi, supremasi hukum, dan penegakan hak asasi manusia. Penulis ingin melihat secara langsung bagaimana prinsip-prinsip tersebut diimplementasikan dalam aktivitas dan kebijakan yang diusung oleh Fraksi Partai Demokrat di DPR RI.
3. Reputasi Partai Demokrat sebagai partai yang memiliki basis massa yang kuat dan tersebar di seluruh Indonesia. Hal ini memberikan peluang bagi penulis untuk mempelajari bagaimana Fraksi Partai Demokrat menjangkau aspirasi dari berbagai daerah dan mengakomodasi kepentingan masyarakat yang beragam latar belakang.

Ekspektasi penulis setelah kegiatan PKL di Fraksi Demokrat dan BKSAP DPR RI sebagai berikut:

1. Memperoleh pemahaman yang mendalam tentang peran dan fungsi lembaga legislatif, khususnya fraksi-fraksi di DPR RI, dalam proses legislasi, pengawasan pemerintah, dan penyerapan aspirasi masyarakat.
2. Memiliki pemahaman yang lebih baik tentang prinsip-prinsip demokrasi, supremasi hukum, dan penegakan HAM yang dianut oleh Partai Demokrat, serta bagaimana hal tersebut diimplementasikan dalam kebijakan dan aktivitas fraksi
3. Memiliki gambaran yang jelas mengenai dinamika dan mekanisme kerja partai politik, terutama dalam hal memperjuangkan kepentingan konstituen, membangun dukungan massa, serta berkoordinasi dengan pengurus di tingkat pusat dan daerah.

Selama melaksanakan PKL selama 4 bulan di Fraksi Partai Demokrat, penulis memperoleh pengalaman yang luar biasa mendalam. Lingkungan kerja di fraksi ini sangat menekankan rasa inklusi dan kolaborasi yang erat.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Anggota tim senantiasa terbuka untuk berbagi ilmu pengetahuan dan pengalaman, serta memberikan kesempatan bagi penulis untuk terlibat secara aktif dalam proyek-proyek yang memberikan dampak positif. Alur kerja di fraksi ini disusun dengan terstruktur, memungkinkan adanya koordinasi yang efisien antar tim dan anggota.

Dalam pengamatan penulis, penulis tidak ditemukan adanya tanda-tanda perilaku bullying, pelecehan verbal, maupun pelecehan seksual di lingkungan kerja Fraksi Partai Demokrat. Fraksi ini sangat memperhatikan aspek etika dan memprioritaskan terciptanya budaya kerja yang aman, positif, dan menghargai setiap anggota timnya. Secara keseluruhan, penulis merasa bahwa lingkungan kerja di fraksi ini sangat sehat dan mendukung pengembangan diri, baik secara profesional maupun pribadi. Fraksi Partai Demokrat menekankan pentingnya kesetaraan, saling menghormati satu sama lain, serta menciptakan suasana yang membangun dan bebas dari intimidasi atau pelecehan dalam bentuk apa pun. Hal ini mencerminkan komitmen mereka untuk menjadi wadah yang aman, inklusif, dan menghargai setiap individu dalam tim.

1.2 Ruang Lingkup Kegiatan

Sebagai bagian dari kegiatan Praktik Kerja Lapangan (PKL), penulis memilih untuk melaksanakan program ini di Fraksi Partai Demokrat yang merupakan salah satu fraksi di Dewan Perwakilan Rakyat Republik Indonesia. Selama menjalani PKL, penulis diberikan tugas utama untuk membuat notulensi, live report rapat komisi, menulis caption instagram Fraksi Partai Demokrat, dan menerjemahkan berbagai dokumen, terutama teks jurnalistik atau berita yang dikeluarkan oleh DPR RI. Secara spesifik, penulis ditugaskan untuk menerjemahkan berita-berita yang tersedia di website resmi DPR RI dari Bahasa Indonesia ke dalam Bahasa Inggris.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

1.3 Waktu dan Tempat Pelaksanaan

Waktu dan tempat pelaksanaan Praktik Kerja Lapangan yang dilaksanakan

Penulis adalah sebagai berikut:

- a. Waktu : 19 Februari – 30 Juni 2024
- b. Instansi : Fraksi Partai Demokrat
- c. Alamat : Gedung MPR/DPR RI
Jl. Gatot Subroto No.1, RT.1/RW.3, Senayan,
Kecamatan Tanah Abang, Kota Jakarta Pusat,
Daerah Khusus Ibukota Jakarta 10270
- a. Situs : <https://www.dpr.go.id/>

1.4 Tujuan dan Manfaat

1.4.1 Tujuan

Tujuan dari Praktik Kerja Lapangan ini dilakukan adalah sebagai berikut:

- a. Memperoleh pemahaman tentang proses penerjemahan berita dari bahasa Indonesia ke bahasa Inggris dan sebaliknya.
- b. Mengetahui dan memahami istilah-istilah yang digunakan dalam berita.
- c. Mengaplikasikan pengetahuan yang telah diperoleh di lingkungan akademik ke dalam praktik penerjemahan di dunia kerja.
- d. Mampu menerjemahkan artikel berita DPR RI dari bahasa Indonesia ke bahasa Inggris dengan memperhatikan kaidah tata bahasa dan gaya bahasa yang sesuai.
- e. Memenuhi persyaratan akademik di Politeknik Negeri Jakarta dengan menyelesaikan SKS yang diperlukan.

1.4.2 Manfaat

Manfaat dari Praktik Kerja Lapangan ini dilakukan adalah sebagai berikut:

- a. Menyediakan pemahaman tentang terminologi yang digunakan dalam berita politik.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

- b. Meningkatkan keterampilan dalam menerjemahkan berita dari bahasa Indonesia ke bahasa Inggris dan sebaliknya.
- c. Memperkuat kedisiplinan dan rasa tanggung jawab.
- d. Memperluas jaringan relasi dan mengetahui lebih dalam tentang lingkungan kerja di bidang penerjemahan.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

BAB IV PENUTUP

4.1 Kesimpulan

Pengalaman Praktik Kerja Lapangan di Fraksi Partai Demokrat DPR RI memberikan banyak manfaat bagi penulis. Fokus utama pekerjaan adalah menerjemahkan artikel berita antara Bahasa Indonesia dan Bahasa Inggris, yang membutuhkan pemahaman mendalam tentang isu politik dan kebijakan publik. Penulis mendapatkan kesempatan berinteraksi dengan tim multidisiplin, sehingga meningkatkan keterampilan komunikasi dan kolaborasi. Kemampuan bekerja dengan efisien di bawah tekanan waktu juga terasah, tanpa mengorbankan kualitas hasil terjemahan.

Observasi penulis menunjukkan bahwa teknik penerjemahan harfiah dan padanan lazim sering digunakan. Penerapan teknik-teknik ini secara tepat, disertai dengan mengikuti saran-saran yang ada, dapat meningkatkan mutu terjemahan artikel berita di situs web DPR RI. Hal ini penting untuk memastikan informasi yang disampaikan kepada masyarakat tetap akurat, jelas, dan mudah dimengerti.

Secara keseluruhan, program magang ini tidak hanya mengembangkan kemahiran penulis dalam penerjemahan, tetapi juga memberikan pemahaman mendalam tentang dinamika politik dan proses legislatif di Indonesia. Pengalaman ini dinilai sangat berharga untuk perkembangan karir penulis di masa mendatang.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Daftar Pustaka

- Albir, L. M. (2002). *Translation techniques revisited: A dynamic and functionalist approach*.
- Albir, L. M. (2002). *Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach*.
- Catford, J. C. (1980). *A linguistic theory of translation*. Oxford University.
- Dewan Perwakilan Rakyat Republik Indonesia (DPR RI). (n.d.). From <https://www.dpr.go.id/>
- Haryanto, B. (2019). *Bahasa Jurnalistik dan Penulisan Berita*. Penerbit Kanisius.
- Hoed, B. H. (Penerjemahan dan kebudayaan). *Penerjemahan dan Kebudayaan*. Yayasan Pustaka Obor Indonesia.
- Kusumaningrat, H. K. (2012). *Jurnalistik : teori dan praktik*. PT Remaja Rosdakarya.
- Nababan, P. W. (1987). *Aspects of Indonesian sociolinguistics*. Nusa Indah.
- Nida, Eugene Albert. and Taber, Charles. (1974). *The Theory and Practice of Translation*. Brill, Leiden.
- Nida, Eugene Albert. and Taber, Charles. (1982). *The Theory and Practice of Translation*. Brill, Leiden.
- Stubbs, M. (1983). *Discourse analysis: the sociolinguistic analysis of natural language*.

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LAMPIRAN

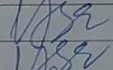
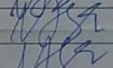
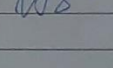
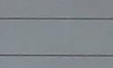
A. Form Bimbingan PKL



KEMENTERIAN PENDIDIKAN, KEBUDAYAAN,
RISET DAN TEKNOLOGI
POLITEKNIK NEGERI JAKARTA
ADMINISTRASI NIAGA
Jalan Prof. Dr. G. A. Siwabessy, Kampus UI, Depok 16425
Telepon (021) 7863534, 7864927, 7864926, 7270042, 7270035
Fax (021) 7270034, (021) 7270036 Hunting
Laman: <http://www.pnj.ac.id> e-pos: humas@pnj.ac.id

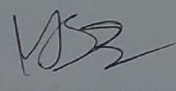
FORM PEMBIMBINGAN PKL
(DOSEN PEMBIMBING PNJ)

JUDUL PKL: Penerjemahan Teks Jurnalistik Pada Dewan Perwakilan Rakyat Republik Indonesia (DPR RI)

No	Hari/Tgl	Materi Bimbingan	Tandatangan
1	Jumat / 26/6/24	Revisian bab 1 & Struktur Kalimat	
2	Jumat / 5/7/24	Revisian bab 2 & 3 serta menaruh tabel	
3	Rabu / 24/7/24	daftar harus menggunakan style APA ke-7	
4	Jumat / 26/7/24	tanda tangan keseluruhan	
5			
6			
7			
8			
9			
10			

Depok, 26 Juli 2024

Pembimbing,



(Dr. Dra. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL., M.M., M. Hum.)
NIP 1961041211987032004

Scanned by TapScanner



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

B. Surat Keterangan Magang



FRAKSI PARTAI DEMOKRAT

DEWAN PERWAKILAN RAKYAT REPUBLIK INDONESIA



SURAT KETERANGAN

Nomor : 40/Dep.Kastaf/FPD/DPR RI/VII/2024

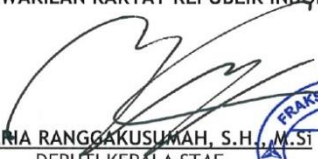
Dengan hormat, menerangkan bahwa :

Nama : Tri Ananda Putra
Universitas : Politeknik Negeri Jakarta
Fakultas : Administrasi Niaga (Program Studi Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional / Bispro)

Adalah merupakan mahasiswa yang melaksanakan program magang di Sekretariat Fraksi Partai Demokrat DPR RI, yang di tempatkan di Tim Tenaga Ahli Fraksi Partai Demokrat selama 6 (Enam) Bulan, terhitung mulai tanggal 16 Februari 2024 hingga 30 Juni 2024. Selama proses Magang, Sdr. Tri Ananda Putra melakukan seluruh tugas yang diberikan dengan baik.

Demikian surat keterangan ini dibuat untuk dipergunakan dengan semestinya sesuai dengan keperluan yang bersangkutan.

Jakarta, 1 Juli 2024
SEKRETARIAT KEPALA STAF FRAKSI PARTAI DEMOKRAT
DEWAN PERWAKILAN RAKYAT REPUBLIK INDONESIA


R.M. AHA RANGGAKUSUMAH, S.H., M.Si
DEPUTI KEPALA STAF
FRAKSI PARTAI DEMOKRAT DPR RI



Gedung Nusantara I Lantai 9, Komplek MPR/DPR RI Jl. Jenderal Gatot Subroto - Jakarta
Telp: (021) 5723657 e-mail: fpd@fraksidemokrat.org

 www.fraksidemokrat.org [@fpd_dpr](https://twitter.com/fpd_dpr) www.facebook.com/fpd.dpr [@fpd_dpr](https://www.instagram.com/fpd_dpr)



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

C. Form Penilaian



FRAKSI PARTAI DEMOKRAT

DEWAN PERWAKILAN RAKYAT REPUBLIK INDONESIA



FORM PENILAIAN PKL
(Pembimbing Perusahaan/Industri)

Nama Mahasiswa : Tri Ananda Putra
 NIM : 2108411058
 Judul PKL : Penerjemahan Teks Jurnalistik Pada Dewan Perwakilan Rakyat Republik Indonesia (DPR RI)

Nilai Praktik Kerja Lapangan

No	Komponen Penilaian	Range Nilai	Nilai yang Dicapai
1	Kehadiran dan Aktifitas	5-10	9
2	Kedisiplinan	5-10	9
3	Etika dan Interaksi di Lingkungan Kerja	5-10	9
4	Pengetahuan Praktis	10-20	19
5	Penguasaan Materi	10-20	19
6	Kualitas Pelaporan	20-30	28
Total Nilai (A)			93

Jakarta, 15 Juli 2024
 Pembimbing Perusahaan/Industri,


 Deputi Kepala Staf Fraksi Partai Demokrat DPR RI
 (R.M. Arie Rangguningrum, S.H., M.Si)



Saran Pembimbing perusahaan/industri terhadap mahasiswa PKL :

1. Sdr. Nanda dalam pemahaman terhadap sebuah artikel sangat baik.
2. kemampuan penerjemahan Sdr. Nanda sangat baik dan juga mampu membuat laporan dan tugas serta rilis sendiri sesuai dengan materi dan arahan yang diberikan. Diharapkan agar lebih banyak berlatih agar lebih sempurna
3. Sdri. Nanda merupakan pribadi yang supel sehingga sangat mudah untuk diajak kerjasama. Sdr. Nanda termasuk orang aktif, cepat belajar dan memiliki inisiatif dan rasa keingintahuan yang tinggi sehingga selalu mendapatkan wawasan baru hampir setiap harinya.

Gedung Nusantara I Lantai 9, Komplek MPR/DPR RI Jl. Jenderal Gatot Subroto - Jakarta
 Telp: (021) 5723657 e-mail: fpd@fraksidemokrat.org

 www.fraksidemokrat.org
 @fpd_dpr
 www.facebook.com/fpd.dpr
 @fpd_dpr

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

D. Dokumentasi





© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

E. Logbook

Minggu ke-1 dan ke-2	• Pengenalan diri kepada tenaga ahli dan staf • Peninjauan ruangan dan fasilitas lantai 9 gedung Nusantara II • Kunjungan ke ruang rapat komisi dan paripurna. • Kunjungan ke museum dan perpustakaan MPR/DPR RI.
Minggu ke-3 dan ke-4	• Penugasan: - membuat live report saat rapat komisi, - menyusun berita acara. • Mendapatkan umpan balik dari staf tenaga ahli untuk perbaikan penulisan berita acara. • membuat caption Instagram untuk hari-hari besar.
Minggu ke-5 dan ke-6	• Menerjemahkan berita pada website DPR RI oleh BKSAP dengan judul berita: “Komisi VIII Salurkan Bantuan Paket Sembako di Jateng”
Minggu ke-7 dan ke-8	• Menerjemahkan berita di website DPR RI oleh BKSAP • Judul asli: “Saan Mustopa: Tanah Kita Tak Bertambah, Tapi Kebutuhannya Terus Bertambah” • Judul terjemahan: “<i>Riau Islands Land Issue: Balancing Demand and Registration</i>”
Minggu ke-9 dan ke-10	• Menerjemahkan berita di website DPR RI oleh BKSAP • Judul asli: “Komisi IX Berikan Perhatian



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	pada Pencegahan Stunting dan Layanan bagi Pasien Kesehatan Jiwa” • Judul terjemahan: “<u>Commission IX Encourages Improvement of Stunting Prevention and Mental Health Services</u>” .
Minggu ke-11 dan ke-12	• Menerjemahkan dokumen hukum yang berjudul “<i>Draft Resolution on Poverty Eradication</i>”.
Minggu ke-13 dan ke-14	• Menghadiri pertemuan di Badan Kerja Sama Antar Parlemen (BKSAP) - Membahas penerjemahan naskah hukum Tata Tertib DPR RI. - Diskusi bersama anggota BKSAP dan Alih Bahasa. - Diskusi dengan mahasiswa magang lainnya.
Minggu ke-15 dan ke-16	• Menerjemahkan dokumen hukum berjudul “<i>Draft Resolution on Measures to Promote Cultural Diversity and Protect Cultural Heritage in Asia</i>” • Menghadiri pertemuan Wakil Ketua BKSAP, Putu Supadma Rudana - Pertemuan dengan delegasi dari Turki dan Hong Kong



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

F. Hasil Terjemahan

SL	TL
Komisi IX Berikan Perhatian pada Pencegahan Stunting dan Layanan bagi Pasien Kesehatan Jiwa	Commission IX Encourages Improvement of Stunting Prevention and Mental Health Services
28-03-2024 / KOMISI IX	28-03-2024 / KOMISI IX
Wakil Ketua Komisi IX DPR RI Emanuel Melkiades Laka Lena saat memimpin RDP Komisi IX DPR RI dengan Dirjen Pelayanan Kesehatan Kemenkes, Dirjen Kesmas Kementerian Kesehatan, Dewan Pengawas BPJS Kesehatan, dan Dirut BPJS Kesehatan. Foto: Geraldi/nr	Deputy Chairperson of House Commission IX Emanuel Melkiades Laka Lena leading the Hearing with Director General of Health Services and Director General of Public Health of the Ministry of Health, Supervisory Board of BPJS Kesehatan, and Director of BPJS Kesehatan. Photo: Geraldi/nr
PARLEMENTARIA, Jakarta - Dalam RDP Komisi IX DPR RI dengan Dirjen Pelayanan Kesehatan Kemenkes, Dirjen Kesmas Kementerian Kesehatan, Dewan Pengawas BPJS Kesehatan, dan Dirut BPJS Kesehatan, meminta kepada para pemangku kepentingan di bidang kesehatan untuk mengintensifkan program pencegahan stunting dan mendesak Kementerian Kesehatan RI bersama-sama dengan BPJS Kesehatan melakukan evaluasi terhadap kebijakan pemberian layanan bagi pasien kesehatan jiwa di dalam program JKN.	PARLEMENTARIA, Jakarta - In a Hearing between Commission IX of the House of Representatives and health service stakeholders, requests were made to improve stunting prevention programs. In the meeting, the Ministry of Health and BPJS Kesehatan (Indonesia's health insurance program) to evaluate mental health services in the National Health Insurance (JKN) program.
"Komisi IX DPR RI mendesak Kementerian Kesehatan RI untuk mengintensifkan program pencegahan stunting bersama-sama dengan BPJS Kesehatan menetapkan prosedur rujukan yang jelas bagi bayi dan balita terdiagnosa stunting yang tidak menjadi peserta BPJS Kesehatan," papar Wakil Ketua Komisi IX DPR RI Emanuel Melkiades Laka Lena saat memimpin rapat di ruang rapat Komisi IX, Nusantara I, Senayan, Jakarta, Rabu (27/3/2024).	Deputy Chairperson of the House Commission IX Emanuel Melkiades Laka Lena emphasized during the meeting at the Commission IX meeting room, Nusantara I, Senayan, Jakarta, Wednesday (27/3/2024), that Commission IX encouraged the Ministry of Health to improve the stunting prevention program, while emphasizing the need for BPJS Health to establish clear referral procedures for infants and toddlers who are diagnosed with stunting and are not yet registered with BPJS Kesehatan.
Untuk program pencegahan stunting	In handling the problem of stunting,

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Komisi IX meminta para pemangku kepentingan di bidang kesehatan agar memperluas intervensi yang menyeluruh, termasuk pelayanan deteksi dini, pendekatan yang berfokus pada 1000 hari pertama kehidupan, serta memastikan prosedur pemberian Pangan Olahan untuk Keperluan Medis Khusus (PKMK) untuk stunting yang berkualitas dengan memperhitungkan kebutuhan protein energi rasio sesuai dengan standar dan keilmuan kedokteran.	Commission IX urged related stakeholders in the health sector to carry out broader comprehensive interventions, including conducting early detection, implementing <i>the first 1000 days of life</i> program, and ensuring that the special supplementary foods (PKMK) for stunting is of high quality by taking into account the needs of protein to energy ratio based on standards and medical science.
"Komisi IX DPR RI mendesak Kementerian Kesehatan RI segera melakukan langkah-langkah percepatan adanya perluasan akses terhadap obat inovatif untuk peningkatan kualitas pelayanan kesehatan JKN," ujar Melki.	Melki emphasized that the Ministry of Health must immediately expand access to innovative medicines to improve the quality of JKN health services.
Lebih lanjut, Komisi IX DPR RI juga mendesak Kementerian Kesehatan RI bersama-sama dengan BPJS Kesehatan melakukan evaluasi terhadap kebijakan pemberian layanan bagi pasien kesehatan jiwa di dalam program JKN, termasuk paliperidon palmitate untuk skizofrenia, untuk memastikan bahwa semua pasien kesehatan jiwa sebagai penyakit kronis menerima akses pengobatan termasuk obat injeksi yang sudah terdaftar di Fornas, yang dibutuhkan dan sesuai dengan aturan yang berlaku. (ssb/aha)	Moreover, the House Commission IX also urged the Ministry of Health together with BPJS Kesehatan to evaluate the policy of providing services for mental health patients in the JKN program, including administration of paliperidone palmitate for schizophrenia, to ensure that patients with mental health illness as chronic illness receive access to treatment including injectable drugs that have been registered on the National Formulary (Fornas), which are needed and in accordance with applicable regulations. (ssb/aha)



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

**REPORT
FIELD WORK PRACTICE**



**TRANSLATION OF JOURNALISTIC TEXTS AT THE HOUSE
OF REPRESENTATIVES OF THE REPUBLIC OF INDONESIA
(DPR RI)**

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**

**TRI ANANDA PUTRA
2108411058**

**STUDY PROGRAM OF ENGLISH FOR BUSINESS AND
PROFESSIONAL COMMUNICATION
DEPARTMENT OF BUSINESS ADMINISTRATION
POLITEKNIK NEGERI JAKARTA
DEPOK
2024**



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

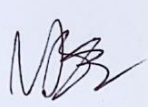
HALAMAN PENGESAHAN LAPORAN PRAKTIK KERJA LAPANGAN

- a. Judul : Teknik Penerjemahan Di Website DPR RI
- b. Penyusunan
- 1) Nama : Tri Ananda Putra
 - 2) NIM : 2108411058
- c. Program Studi : Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional
- d. Jurusan : Administrasi Niaga
- e. Waktu Pelaksanaan : 19 Februari 2024 – 30 Juni 2024
- f. Tempat Pelaksanaan : Gedung MPR/DPR RI Jl. Gatot Subroto No.1, RT.1/RW.3, Senayan, Kecamatan Tanah Abang, Kota Jakarta Pusat, Daerah Khusus Ibukota Jakarta 10270

Depok, ... Juli 2024

Pembimbing PNJ,

Pembimbing Instansi,


Dr. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL
M. M., M.Hum
NIP. 196104121987032004


R.M. Aria Ranggakusumah, S.H., M.KI



Mengesahkan.

Ka. Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional




Dr. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL, M. M., M.Hum
NIP. 196104121987032004



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

PREFACE

All praise is due to Allah SWT who always bestows His grace and blessings, so that the author can complete this Field Work Practice report smoothly and on time. The preparation of this report is one of the requirements to achieve the Applied Bachelor's degree. The author realizes that the success in completing this report is inseparable from the help and guidance of various parties. Therefore, with great respect and appreciation, the author would like to express his gratitude to:

- a. Dr. Ina Sukaesih, Dipl, Tesol, M. M., M, Hum, as the head of the English for Business and Professional Communication Study Program.
- b. Dr. Ina Sukaesih, Dipl, Tesol, M. M., M, Hum, as the supervisor who has provided time, energy, and thoughts to direct the author in the preparation of this Field Work Practice report;
- c. The Democratic Party Faction of the House of Representatives (DPR RI), Aria Rangga, and the Inter-Parliamentary Cooperation Agency (BKSAP) of the House of Representatives (DPR RI), Andriaji Gumilar Laksanaputra and Novri Helmawan, as Supervisors, who have helped the author a lot in obtaining the data that the author needs;
- d. The author's parents and family who have provided moral and material support;

At the end, the author hopes that Allah SWT will be pleased to repay all the kindness of all those who have helped. Hopefully this Field Work Practice report will bring benefits to the development of science.

Depok, 26 July 2024

Author



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

TABLE OF CONTENTS

PREFACE	ii
TABLE OF CONTENTS	iii
LIST OF TABLES	iv
LIST OF FIGURES	v
CHAPTER I INTRODUCTION.....	1
1.1 Background	1
1.2 Scope of Activities	4
1.3 Time and Place of Implementation	5
1.4 Objectives and Benefits	5
1.4.1 Objectives	5
1.4.2 Benefits	5
CHAPTER II LITERATURE REVIEW.....	6
2.1 Translation	6
2.2 Translation Ideology	6
2.3 Translation Process	7
2.4 Translation Techniques	9
2.5 Definition of Text	9
2.6 Definition of Journalistic Text	10
CHAPTER III IMPLEMENTATION RESULTS.....	12
3.1 Work Unit for Field Work Practice	12
3.2 Description of Field Work Practice	13
3.3 Description of the Translation Process	17
3.4 Translation Techniques	18
3.5 Identification of Challenges.....	22
3.5.1 Challenges in Task Implementation.....	22
3.5.2 Ways to Overcome Challenges.....	23
CHAPTER IV CONCLUSION	24
4.1 Conclusion	24
REFERENCES	30



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LIST OF TABLES

Table 3.2 Field Work Practices Implementation Activities	14
Table 3.4.1 Example of Modulation Translation Technique	18
Table 3.4.2 Example of Calque Translation Technique.....	21
Table 3.4.3 Example of Established Equivalence Translation Technique.....	22





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

DAFTAR GAMBAR

Image 2.3 Translation Process	8
Image 3.1 Organizational Structure of the Democratic Party Faction in the DPR RI	12





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CHAPTER I INTRODUCTION

1.1 Background

The Bachelor of Applied Science in English for Business and Professional Communication (Bispro) program at Politeknik Negeri Jakarta is a study program that focuses on the field of translation. The curriculum encompasses a wide range of translation areas, including legal and notarial texts, academic texts, business texts, and journalistic texts. Students in this program are prepared to become excellent graduates capable of filling various job positions requiring language competence, such as translators, interpreters, administrative and secretarial staff, export-import staff, copywriters, public relations officers, editors, reporters, journalists, and other related industry positions.

To achieve the goal of producing excellent and competent graduates, students need a platform to apply the theories they have learned during their studies and to explore real-world experiences. The internship is designed as a means for students to develop their knowledge, skills, and experience in the field of translation and related industries. Through internship, students can apply the knowledge they have acquired in the classroom and hone their practical abilities in a real work environment.

This internship activity is expected to be a medium between the academic world and the world of work, so that students can get good preparation and be ready to enter the job market after graduation. In addition, internship also provides opportunities for students to build professional networks, develop interpersonal skills, and gain a deeper understanding of the dynamics and challenges in related industries. Therefore, this internship activity plays an important role in producing graduates of Politeknik Negeri Jakarta who are competent, experienced, and ready to face competition in the world of work.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

As a student of the English for Business and Professional Communication (Bispro) Study Program at Politeknik Negeri Jakarta, the implementation of this internship provides an applicable opportunity to apply various knowledge and skills that have been learned during lectures, especially in previous semesters. By doing this internship, the theories that have been learned can be implemented directly in practice in the world of work, especially in the field of communication and translation. During the learning process in lectures, the author has gained knowledge and skills in translating various types of documents, including legal and journalistic documents. This study program aims to produce excellent and competitive graduates in various industries that require a workforce with high language skills. On this internship opportunity, the author will focus on translating journalistic documents, which will be discussed in more detail in this report.

The author chose the Democratic Party Faction of the House of Representatives of the Republic of Indonesia (DPR RI) as a place to carry out the internship because of its suitability with the field of study, as well as the material of the internship which includes making news, document translation, and public communication, which is in accordance with the material that has been studied. In addition, the reputation and network owned by the Democratic Party Faction are also important considerations. The good reputation in terms of fostering and developing human resources, as well as the opportunity to learn from experienced mentors and build connections with professionals has become a special attraction. The following are the reasons why the author chose the Democratic Party Faction for this internship activities:

1. Compatibility with the Field of Study: The internship materials offered by the Democratic Party Faction and BKSAP DPR RI, such as minutes taking, political document translation, and public communication, are very relevant to the competencies in the lectures.
2. Interested in the vision and platform of the Democratic Party that upholds

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

the values of democracy, the rule of law, and the enforcement of human rights. The author wants to see firsthand how these principles are implemented in the activities and policies promoted by the Democratic Party faction in the DPR RI.

3. The reputation of the Democratic Party as a party that has a strong mass base and is spread throughout Indonesia. This provides an opportunity for the author to learn how the Democratic Party Faction captures aspirations from various regions and accommodates the interests of people with diverse backgrounds.

The author's expectations after the internship at the Democratic Faction and BKSAP DPR RI are as follows:

1. To gain an in-depth understanding of the roles and functions of legislative institutions, especially factions in the DPR RI, in the legislative process, government supervision, and absorption of people's aspirations.
2. To have a better understanding of the principles of democracy, the rule of law, and the upholding of human rights embraced by the Democratic Party, as well as how these are implemented in the policies and activities of the faction.
3. To have a clear picture of the dynamics and working mechanisms of political parties, especially in terms of fighting for the interests of constituents, building mass support, and coordinating with administrators at the central and regional levels.

During the 4-month internship at the Democratic Party Faction, the author gained an incredibly profound experience. The working environment in this faction strongly emphasizes a sense of inclusion and close collaboration. Team members are always open to sharing knowledge and experience, and provide opportunities for the author to be actively involved in projects that have a positive impact. The workflow in the faction is structured, allowing for efficient coordination between teams and members.

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Based on the author's observation, there are no evidence of bullying behavior, verbal harassment, or sexual harassment in the working environment of the Democratic Party Faction. This faction pays great attention to ethical aspects and prioritizes the creation of a safe, positive, and respectful work culture for each member of its team. In general, the author feels that the working environment in this faction is very healthy and supports self-development, both professionally and personally. The Democratic Party faction emphasizes the importance of equality, mutual respect, and creating an atmosphere that is constructive and free from intimidation or harassment of any kind. This reflects their commitment to being a safe, inclusive and respectful place for every individual in the team.

1.2 Scope Of Activities

For this internship, the author chose to carry out this program at the Democratic Party Faction, which is one of the factions in the House of Representatives of the Republic of Indonesia. During the PKL, the author was given the main tasks of taking minutes, live reporting commission meetings, writing captions for the Instagram of the Democratic Party Faction, and translating various documents, especially journalistic texts or news issued by the House of Representatives. Specifically, the author was assigned to translate news available on the DPR RI's official website from Indonesian into English.

1.3 Time and Place of Implementation

The time and place of implementation of the internship carried out by the author are as follows:

- a. Time : 19 Februari – 30 Juni 2024
- b. Company : Fraksi Partai Demokrat
- c. Address : Gedung MPR/DPR RI
Jl. Gatot Subroto No.1, RT.1/RW.3, Senayan,
Kecamatan Tanah Abang, Central Jakarta



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Municipality, Special Capital Region of Jakarta
10270

- a. Website : <https://www.dpr.go.id/>

1.4 Objectives and Benefits

1.4.1 Objectives

The objectives of this internship are as follows:

- a. To gain an understanding of the process of translating news from Indonesian to English and vice versa.
- b. To know and understand the terms used in news.
- c. To apply the knowledge gained in the academic environment to translation practices in the working environment.
- d. To be able to translate DPR RI news articles from Indonesian to English by paying attention to grammar rules and appropriate language styles.
- e. To fulfill the academic requirements at Politeknik Negeri Jakarta by completing the required credits.

1.4.2 Benefits

The benefits of this internship are as follows:

- a. To provide an understanding of the terminology used in political news.
- b. To enhance skills in translating news from Indonesian to English and vice versa.
- c. To reinforce discipline and a sense of responsibility.
- d. To expand my network of contacts and learn more about the working environment in the field of translation.

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CHAPTER IV

CONCLUSION

4.1 Conclusion

The Field Work Experience or internship at the Democratic Party Faction of the DPR RI provided many benefits for the author. The main focus of the work was translating news articles between Indonesian and English, which required a deep understanding of political issues and public policy. The author had the opportunity to interact with a multidisciplinary team, thus enhancing communication and collaboration skills. The ability to work efficiently under time pressure was also honed, without compromising the quality of the translation.

The author's observations revealed that literal translation and equivalence techniques are commonly used. Appropriate application of these techniques, along with following the suggestions, can improve the quality of translations of news articles on the DPR RI website. This is important to ensure that the information conveyed to the public remains accurate, clear, and easy to understand.

In conclusion, this internship program not only developed the author's skills in translation, but also provided an in-depth understanding of the political dynamics and legislative process in Indonesia. This experience is considered very valuable for the author's future career development.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Bibliography

- Albir, L. M. (2002). *Translation techniques revisited: A dynamic and functionalist approach*.
- Albir, L. M. (2002). *Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach*.
- Catford, J. C. (1980). *A linguistic theory of translation*. Oxford University.
- Dewan Perwakilan Rakyat Republik Indonesia (DPR RI). (n.d.). From <https://www.dpr.go.id/>
- Haryanto, B. (2019). *Bahasa Jurnalistik dan Penulisan Berita*. Penerbit Kanisius.
- Hoed, B. H. (Penerjemahan dan kebudayaan). *Penerjemahan dan Kebudayaan*. Yayasan Pustaka Obor Indonesia.
- Kusumaningrat, H. K. (2012). *Jurnalistik : teori dan praktik*. PT Remaja Rosdakarya.
- Nababan, P. W. (1987). *Aspects of Indonesian sociolinguistics*. Nusa Indah.
- Stubbs, M. (1983). *Discourse analysis: the sociolinguistic analysis of natural language*.
- Taber, E. A. (1974). *The Theory and Practice of Translation*. Brill, Leiden.
- Taber, E. A. (1982). *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E. J. Brill.

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

ATTACHMENT

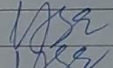
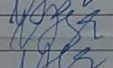
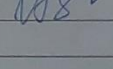
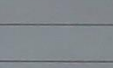
A. Fieldwork Practice Guidance Form



KEMENTERIAN PENDIDIKAN, KEBUDAYAAN,
RISET DAN TEKNOLOGI
POLITEKNIK NEGERI JAKARTA
ADMINISTRASI NIAGA
Jalan Prof. Dr. G. A. Siwabessy, Kampus UI, Depok 16425
Telepon (021) 7863534, 7864927, 7864926, 7270042, 7270035
Fax (021) 7270034, (021) 7270036 Hunting
Laman: <http://www.pnj.ac.id> e-pos: humas@pnj.ac.id

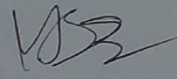
FORM PEMBIMBINGAN PKL
(DOSEN PEMBIMBING PNJ)

JUDUL PKL: Penerjemahan Teks Jurnalistik Pada Dewan Perwakilan
Rakyat Republik Indonesia (DPR RI)

No	Hari/Tgl	Materi Bimbingan	Tandatangan
1	Jumat / 26/8/24	Revisian bab 1 & Struktur Kulit	
2	Jumat / 5 / 2/24	Revisian bab 2 & 3 serta menaruh tabel	
3	Rabu / 24/2 / 24	daffus harus menggunakan style APA ke-7	
4	Jumat / 26/7/24	tanda tangan keseluruhan	
5			
6			
7			
8			
9			
10			

Depok, 26 Juli 2024

Pembimbing,



(Dr. Dra. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL., M.M., M. Hum.)
NIP 1961041211987032004

Scanned by TapScanner



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

B. Certificate



FRAKSI PARTAI DEMOKRAT
DEWAN PERWAKILAN RAKYAT REPUBLIK INDONESIA



SURAT KETERANGAN

Nomor : 40/Dep.Kastaf/FPD/DPR RI/VII/2024

Dengan hormat, menerangkan bahwa :

Nama : Tri Ananda Putra
Universitas : Politeknik Negeri Jakarta
Fakultas : Administrasi Niaga (Program Studi Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional / Bispro)

Adalah merupakan mahasiswa yang melaksanakan program magang di Sekretariat Fraksi Partai Demokrat DPR RI, yang di tempatkan di Tim Tenaga Ahli Fraksi Partai Demokrat selama 6 (Enam) Bulan, terhitung mulai tanggal 16 Februari 2024 hingga 30 Juni 2024. Selama proses Magang, Sdr. Tri Ananda Putra melakukan seluruh tugas yang diberikan dengan baik.

Demikian surat keterangan ini dibuat untuk dipergunakan dengan semestinya sesuai dengan keperluan yang bersangkutan.

Jakarta, 1 Juli 2024
SEKRETARIAT KEPALA STAF FRAKSI PARTAI DEMOKRAT
DEWAN PERWAKILAN RAKYAT REPUBLIK INDONESIA



R.M. AINA RANGGAKUSUMAH, S.H., M.Si
DEPUTI KEPALA STAF
FRAKSI PARTAI DEMOKRAT DPR RI



Gedung Nusantara I Lantai 9, Komplek MPR/DPR RI Jl. Jenderal Gatot Subroto - Jakarta
Telp: (021) 5723657 e-mail: fpd@fraksidemokrat.org

 www.fraksidemokrat.org [@fpd_dpr](https://twitter.com/fpd_dpr) www.facebook.com/fpd.dpr [@fpd_dpr](https://www.instagram.com/fpd_dpr)



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

C. Assessment Form



FRAKSI PARTAI DEMOKRAT
DEWAN PERWAKILAN RAKYAT REPUBLIK INDONESIA



FORM PENILAIAN PKL
(Pembimbing Perusahaan/Industri)

Nama Mahasiswa : Tri Ananda Putra
NIM : 2108411058
Judul PKL : Penerjemahan Teks Jurnalistik Pada Dewan Perwakilan Rakyat Republik Indonesia (DPR RI)

Nilai Praktik Kerja Lapangan

No	Komponen Penilaian	Range Nilai	Nilai yang Dicapai
1	Kehadiran dan Aktifitas	5-10	9
2	Kedisiplinan	5-10	9
3	Etika dan Interaksi di Lingkungan Kerja	5-10	9
4	Pengetahuan Praktis	10-20	19
5	Penguasaan Materi	10-20	19
6	Kualitas Pelaporan	20-30	28
Total Nilai (A)			93

Jakarta, 15 Juli 2024
Pembimbing Perusahaan/Industri,



Deputi Kepala Staf Fraksi Partai Demokrat DPR RI
(R.M. Arie Ranggakusumah, S.H., M.Si)



Saran Pembimbing perusahaan/industri terhadap mahasiswa PKL :

1. Sdr. Nanda dalam pemahaman terhadap sebuah artikel sangat baik.
2. kemampuan penerjemahan Sdr. Nanda sangat baik dan juga mampu membuat laporan dan tugas serta rilis sendiri sesuai dengan materi dan arahan yang diberikan. Diharapkan agar lebih banyak berlatih agar lebih sempurna
3. Sdri. Nanda merupakan pribadi yang supel sehingga sangat mudah untuk diajak kerjasama. Sdr. Nanda termasuk orang aktif, cepat belajar dan memiliki inisiatif dan rasa keingintahuan yang tinggi sehingga selalu mendapatkan wawasan baru hampir setiap harinya.

Gedung Nusantara I Lantai 9, Komplek MPR/DPR RI Jl. Jenderal Gatot Subroto - Jakarta
Telp: [021] 5723657 e-mail: fpd@fraksidemokrat.org

 www.fraksidemokrat.org

 [@fpd_dpr](https://twitter.com/fpd_dpr)

 www.facebook.com/fpd.dpr

 [@fpd_dpr](https://www.instagram.com/fpd_dpr)

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

D. Documentation



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

E. Logbook

Week 1 and 2	• Self-introduction to experts and staff. • Tour of the 9th floor rooms and facilities of the Nusantara II building. • Visit to commission and plenary meeting rooms. • Visit to the museum and library of the MPR/DPR RI.
Week 3 and 4	• Assignments: - create a live report during a committee meeting, - drafting minutes. • Get feedback from expert staff to improve the writing of the minutes. • Creating Instagram captions for holidays.
Week 5 and 6	• Translated news on the DPR RI website by BKSAP with the headline: “Komisi VIII Salurkan Bantuan Paket Sembako di Jateng”
Week 7 and 8	• Translation of news on DPR RI website by BKSAP • Original headline: “Saan Mustopa: Tanah Kita Tak Bertambah, Tapi Kebutuhannya Terus Bertambah” • Translation headline: “Riau Islands Land Issue: Balancing Demand and Registration”
Week 9 and 10	• Translating news on the DPR RI website by BKSAP • Original headline: “Komisi IX



F. Translation

SL	TL
Komisi IX Berikan Perhatian pada Pencegahan Stunting dan Layanan bagi Pasien Kesehatan Jiwa	Commission IX Encourages Improvement of Stunting Prevention and Mental Health Services
28-03-2024 / KOMISI IX	28-03-2024 / KOMISI IX
Wakil Ketua Komisi IX DPR RI Emanuel Melkiades Laka Lena saat memimpin RDP Komisi IX DPR RI dengan Dirjen Pelayanan Kesehatan Kemenkes, Dirjen Kesmas Kementerian Kesehatan, Dewan Pengawas BPJS Kesehatan, dan Dirut BPJS Kesehatan. Foto: Geraldi/nr	Deputy Chairperson of House Commission IX Emanuel Melkiades Laka Lena leading the Hearing with Director General of Health Services and Director General of Public Health of the Ministry of Health, Supervisory Board of BPJS Kesehatan, and Director of BPJS Kesehatan. Photo: Geraldi/nr
PARLEMENTARIA, Jakarta - Dalam RDP Komisi IX DPR RI dengan Dirjen Pelayanan Kesehatan Kemenkes, Dirjen Kesmas Kementerian Kesehatan, Dewan Pengawas BPJS Kesehatan, dan Dirut BPJS Kesehatan, meminta kepada para pemangku kepentingan di bidang kesehatan untuk mengintensifkan program pencegahan stunting dan mendesak Kementerian Kesehatan RI bersama-sama dengan BPJS Kesehatan melakukan evaluasi terhadap kebijakan pemberian layanan bagi pasien kesehatan jiwa di dalam program JKN.	PARLEMENTARIA, Jakarta - In a Hearing between Commission IX of the House of Representatives and health service stakeholders, requests were made to improve stunting prevention programs. In the meeting, the Ministry of Health and BPJS Kesehatan (Indonesia's health insurance program) to evaluate mental health services in the National Health Insurance (JKN) program.
"Komisi IX DPR RI mendesak Kementerian Kesehatan RI untuk mengintensifkan program pencegahan stunting bersama-sama dengan BPJS Kesehatan menetapkan prosedur rujukan yang jelas bagi bayi dan balita terdiagnosa stunting yang tidak menjadi peserta BPJS Kesehatan," papar Wakil Ketua Komisi IX DPR RI Emanuel Melkiades Laka Lena saat memimpin rapat di ruang rapat Komisi IX, Nusantara I, Senayan, Jakarta, Rabu (27/3/2024).	Deputy Chairperson of the House Commission IX Emanuel Melkiades Laka Lena emphasized during the meeting at the Commission IX meeting room, Nusantara I, Senayan, Jakarta, Wednesday (27/3/2024), that Commission IX encouraged the Ministry of Health to improve the stunting prevention program, while emphasizing the need for BPJS Health to establish clear referral procedures for infants and toddlers who are diagnosed with stunting and are not yet registered with BPJS Kesehatan.
Untuk program pencegahan stunting	In handling the problem of stunting,

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Komisi IX meminta para pemangku kepentingan di bidang kesehatan agar memperluas intervensi yang menyeluruh, termasuk pelayanan deteksi dini, pendekatan yang berfokus pada 1000 hari pertama kehidupan, serta memastikan prosedur pemberian Pangan Olahan untuk Keperluan Medis Khusus (PKMK) untuk stunting yang berkualitas dengan memperhitungkan kebutuhan protein energi rasio sesuai dengan standar dan keilmuan kedokteran.	Commission IX urged related stakeholders in the health sector to carry out broader comprehensive interventions, including conducting early detection, implementing <i>the first 1000 days of life</i> program, and ensuring that the special supplementary foods (PKMK) for stunting is of high quality by taking into account the needs of protein to energy ratio based on standards and medical science.
"Komisi IX DPR RI mendesak Kementerian Kesehatan RI segera melakukan langkah-langkah percepatan adanya perluasan akses terhadap obat inovatif untuk peningkatan kualitas pelayanan kesehatan JKN," ujar Melki.	Melki emphasized that the Ministry of Health must immediately expand access to innovative medicines to improve the quality of JKN health services.
Lebih lanjut, Komisi IX DPR RI juga mendesak Kementerian Kesehatan RI bersama-sama dengan BPJS Kesehatan melakukan evaluasi terhadap kebijakan pemberian layanan bagi pasien kesehatan jiwa di dalam program JKN, termasuk paliperidon palmitate untuk skizofrenia, untuk memastikan bahwa semua pasien kesehatan jiwa sebagai penyakit kronis menerima akses pengobatan termasuk obat injeksi yang sudah terdaftar di Fornas, yang dibutuhkan dan sesuai dengan aturan yang berlaku. (ssb/aha)	Moreover, the House Commission IX also urged the Ministry of Health together with BPJS Kesehatan to evaluate the policy of providing services for mental health patients in the JKN program, including administration of paliperidone palmitate for schizophrenia, to ensure that patients with mental health illness as chronic illness receive access to treatment including injectable drugs that have been registered on the National Formulary (Fornas), which are needed and in accordance with applicable regulations. (ssb/aha)

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	<i>Berikan Perhatian pada Pencegahan Stunting dan Layanan bagi Pasien Kesehatan Jiwa”</i> • Translation headline: <u>“Commission IX Encourages Improvement of Stunting Prevention and Mental Health Services”</u> .
Week 11 and 12	• Translate the legal document entitled “Draft Resolution on Poverty Eradication”.
Week 13 and 14	• Attended a meeting at the Inter-Parliamentary Cooperation Agency (BKSAP). - Discussed the translation of the legal text of the DPR RI Standing Orders. - Discussion with BKSAP members and Linguists. - Discussion with other interns.
Minggu ke-15 dan ke- 16	• Translated a legal document entitled “Draft Resolution on Measures to Promote Cultural Diversity and Protect Cultural Heritage in Asia” • Attended a meeting with Vice Chairman of BKSAP, Putu Supadma Rudana - Meeting with delegations from Turkey and Hong Kong